



ENGLISH THEATRE BERLIN

International Performing Arts Center
Fidicinstr. 40, 10965 Berlin (Kreuzberg)
Platz der Luftbrücke: U6, Bus 104, 248
Mehringdamm: Bus M19

Our box office opens at 7:00 pm.

Daniel Brunet (Producing Artistic Director)
Günther Grosser (Artistic Director)
Bernd Hoffmeister (Managing Director)

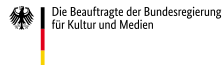
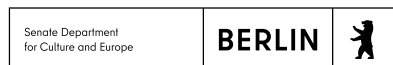
Education Department / Kulturelle Bildung: Priscilla Bergey (Drama Educator and Berlin International Youth Theatre), Grace Holme (Drama Educator and Workshop Coordinator), Minna Partanen (Drama Educator), Brea Robertson (Drama Educator) | *Communication:* Sarah Rosenau (PR & Communication Director), Casey Tower (Digital Communication), Heiko Orłowski (Communication Assistant) | *Venue:* Torsten Litschko (Technical Director), Rose Nolan (House Manager and Volunteer Coordinator), Paul Netzer (Graphic Design)

English Theatre Berlin was founded by Bernd Hoffmeister in 1990.

ORDER TICKETS
ONLINE **ETBERLIN.DE**
PHONE **030 6911211**
EMAIL **TICKETS@ETBERLIN.DE**

We offer the 3 € Kulturticket and special discounts for groups of 10 or more. Our online ticket provider charges an additional 1.50 € advance ticket fee per ticket plus a 2 € service fee per order.

We thank all our supporters and sponsors:



PRODUCING SERIES



SALES OF A DEADMAN

Only a suitcase remains of our salesperson.

This postmodern composition celebrating the sound of everyday objects is inspired by Arthur Miller's *Death of a Salesman* and picks up where the play left off: after the suicidal car crash and subsequent funeral, everyone is still out to make money. This version of purgatory is all about selling, as death has now also become part of the vicious economic cycle. It is now a marketplace where the human being has been transformed into a commodity with their stories, relationships and memories all just waiting to be bought and sold.

Composed by Evan Gardner | Directed by Daniel Brunet | Musical Direction by Inés González | Stage and Costume Design by Hannah Beeck | Lighting Design and Video by Christian Maith | Video Art by Samuel Chalela Puccini | Sound Design by Tadklimp | Live Electronics by Giovanni Zaniol | Makeup by Oliver Kunde | Communication and Production by Kirsten Voss Petersen | Key Visual by Ksenia Yanko | Assistant Direction by Maureen Gleason

Soprano: Gina May Walter | Tenor Saxophone: Inés González | Paetzold Recorder: Marita Gehrre | Cello: Guilherme Rodrigues

A co-production of Opera Lab Berlin and English Theatre Berlin | International Performing Arts Center

June 29 + July 1 | 8pm
Tickets 16 € (10 € Students)

etberlin.de

LITERATURE



FAMILY MATTERS OF LIFE IN TWO WORLDS

A reading by Martina J. Kohl

Family Matters follows the traces of a German family that, over generations, continues to cross the Atlantic in both directions. Like Elizabeth and Little Henry who, at the beginning of the 20th century, are forced to leave their beloved New York to return to the old country; the violinist Clara who can only live her passion for music in the America of the suffragettes; the war bride Toni, who courageously follows a G.I. to Nebraska after World War II; and, finally, the student Iris who is trying to find her place in both worlds in the 1980s. Looking back, they all ask the same question: "What if . . .?" What if they had not gone to America, or back to the old country? If they had not fallen in love? What if they had taken that other road and pursued their dreams a bit more forcefully?

Family Matters takes ordinary, yet memorable characters out of the yellowed pictures in the photo albums, gives them a voice and places them in their own time. Martina J. Kohl revives the past. She shows that today cannot be understood without the yesterday. And that migration, uprooting and the search for belonging are universal themes.

With Martina J. Kohl (author) and Daniel Brunet
Moderator: Günther Grosser

Tuesday, July 11 | 8pm
Tickets 10 €

etberlin.de

ENGLISH THEATRE BERLIN CALENDAR MAY - JULY 2023

MAY

4 Thu + 5 | 6 | 8pm **TRANSATLANTICA**
A dance performance by **Caroline Alves**

26 Fr + 27 | 28 | 3pm | 5:30pm | 8pm **DRAMA PANORAMA**
Nine readings of new translations of international drama

31 Wed 8pm **THE BERLIN DIARIES**
A play by **Andrea Stolowitz**

JUNE

1 Thu + 2 | 3 | 8pm **THE BERLIN DIARIES**
A play by **Andrea Stolowitz**

5 Mon 7pm **SUSAN BERNOFSKY**
Inaugural public lecture on the poetics of translation

9 Fri + 10 | 7pm **RUMORS IN THE SHADOWS**
A play by **Berlin International Youth Theatre**

29 Thu 8pm **SALES OF A DEADMAN**
A piece of music theater in co-production with **Opera Lab Berlin**

JULY

1 Sat 8pm **SALES OF A DEADMAN**
A piece of music theater in co-production with **Opera Lab Berlin**

11 Tue 8pm **FAMILY MATTERS**
A reading by **Martina J. Kohl**

ORDER TICKETS
ONLINE **ETBERLIN.DE**
PHONE **030 6911211**
EMAIL **TICKETS@ETBERLIN.DE**



MAY - JULY 2023

ENGLISH THEATRE BERLIN

International Performing Arts Center



ETBERLIN.DE



TRANSATLANTICA

A dance performance by Caroline Alves

Through an autobiographical reappraisal of choreographer **Caroline Alves'** family history, the solo performance *Transatlantica* delves into the voids between Brazil and Europe, between past and present.

Following the traces of Senhorinha, the indigenous great-great-grandmother of whom only the colonial name remains, **Caroline Alves** explores the violent nexus of patriarchy and colonialism.

Transatlantica interweaves dance and storytelling, atmospherically oscillating between the elements of the stage set: the crystalline cold of a block of ice and the spreading, reflecting water that connects the continents.

Choreography: Caroline Alves | Choreography Assistance: Mareike Jung / Miro Wallner | Physical Prep.: Cintia Rangel | Dramaturgy: Nora Tormann | Music: Marina Sarno | Lighting Design: Raquel Rosildete | Light Operator: Rodrigo Campos | Costume Design: Andreina Vieira | Set Design: Daniela Bevervanso | Video Design: Tito Casal | Acting Coach: Marcela Dias | Text Coach: Marie Yan | Production: MIFRUSH Production | Production Assistant: Tamera Vinhas | Photo: Sebastian Runge | PR: Pocket Design

Supported by Fonds Darstellende Künste with funds from the Federal Government Commissioner for Culture and Media within the program NEUSTART KULTUR.



May 4 – 6 | 8pm
Tickets 16 € (10 € Students) etberlin.de

drama panorama

forum für übersetzung und theater e. v.

DRAMA PANORAMA #3

ÜBERTHEATERÜBERSETZEN

New Translations of International Drama

In nine readings from nine countries over three days, **Drama Panorama: Forum for Translation and Theater e. V.** will present staged readings and panel discussions that showcase the work of theater translators with its particularities and challenges along with new international plays and their cultural contexts.

With this festival of staged readings, Drama Panorama will present theater cultures that are usually underrepresented on German-speaking stages, introduce new plays from Central and Eastern Europe (Hungary, Poland, Czech Republic, Ukraine), Israel, Cuba and Guinea-Bissau, and explore current issues in Portugal and the United Kingdom.

Each reading will provide an introduction to the country's drama and theater community as well as the work of translation, which often goes beyond language transfer itself, in discussion with international dramatists and other guests.

Staged reading and talks every day at 3pm, 5:30pm and 8pm

You can reserve tickets, find an overview of the schedule and more information about the event at drama-panorama.com

Funded by the Deutscher Übersetzerfonds and the Federal Government Commissioner for Culture and the Media as part of the NEUSTART KULTUR programme. The translation of the Czech play *Sorex* by Tomáš Ráliš was funded by the Academy of Performing Arts in Prague.

May 26 – 28
Free Admission (Reservation Required) etberlin.de



THE BERLIN DIARIES

The great-grandfather of Oregon Book Award-winning playwright Andrea Stolowitz kept a journal for his descendants after escaping to New York City in 1939 as a German Jew.

Following the complicated lure of genealogy, Stolowitz goes back to Berlin to bring the story of her unknown ancestors out of the archives into the light. The record keeps as many secrets as it shares; how do people become *verschollen*, lost, like library books?

A play by Andrea Stolowitz | Directed by Daniel Brunet | With Carrie Getman and John Julian | Set and Costume Design by Isabelle Kaiser | Lighting Design by Christian Maith | Video Design by Jake Witlen | Assistant Video Design by Roman Hagenbrock | Assistant Direction by Rose Nolan

Complete funding for this production and the 2022 performances was generously provided by the U.S. Embassy in Berlin.



The performances in 2023 are supported by Fonds Darstellende Künste with funds from the Federal Government Commissioner for Culture and Media within the program NEUSTART KULTUR.



This production is part of the Performing Arts Festival Berlin | May 30 – June 4, 2023 | paf.berlin

May 31 – June 3 | 8pm
Tickets 16 € (10 € Students) etberlin.de



SUSAN BERNOFSKY

Inaugural Public Lecture

The US-American author and translator **Susan Bernofsky** will hold the August Wilhelm von Schlegel Visiting Professorship for Poetics of Translation in the summer semester of 2023. The Visiting Professorship, established by the German Translator Fund and Freie Universität Berlin in 2007, is the first professorship for the poetics of translation in the German-speaking world and is established annually at the Peter Szondi Institute for General and Comparative Literature.

Susan Bernofsky studied comparative literature at Princeton University and creative writing in Washington. Since 1993 she has been a translator of German-language literature, both of classics and of contemporary authors. She has received many awards for her translations, including the Helen and Kurt Wolff Translator's Prize in 2006 and the Warwick Prize for Women in Translation in 2017.

Please reserve your seats online at etberlin.de or <https://form.jotform.com/231083862064353>

In cooperation with the Deutscher Übersetzerfonds.

Monday, June 5 | 7pm
Free Admission (Reservation Required) etberlin.de



RUMORS IN THE SHADOWS



Berlin International Youth Theatre takes a trip to the castle of Henry VIII in the year 1535, where the power of rumor can cost you your head.

In this era of the internet, it's hard to believe that we are as just easily manipulated as we were centuries ago. Drowning in a sea of misinformation while the one percent call the shots.

Our story: While the sneaky servant observes everything, the king's trusted page is sent to spread fake news to incriminate Queen Anne Boleyn. Her loyal fans don't believe it and try to stop the rumors. Other rumors are circulating as well, the ladies-in-waiting are running scared, everyone knows King Henry is a sexual predator but no one dares to do anything about it. Still more rumors are spreading which question the king's sanity. We all know how this ends for the queen but how does it end for the pawns?

Directed by Priscilla Bergey | Lighting Design by Katri Kuusimäki | Assistant Direction by Symeon Lagopoulos

June 9 + 10 | 7pm
Tickets 12 € (7 € Students) etberlin.de